



Il était un petit homme

for choir SMSATB a cappella

text & music: Théodore Botrel

arrangement: Jean-Christophe Rosaz



Il était un petit homme

text & music: Théodore Botrel (1898)

arrgt. : Jean-Christophe Rosaz

p *avec simplicité*

Soprano

La ma - man du pe - tit homme Lui dit, un ma-tin: «À seize ans t'es haut tout

Mezzo-Soprano

p

Mmh! *bouche fermée (b.f.)* Mmh!

Alto

p

Mmh! *bouche fermée (b.f.)* Mmh!

Ténor

Basse

più presente

S

comme No-tre huche à pain. À la vil-le, tu peux faire Un bon ap-pren-ti. Mais pour la-bou-rer la

Mez.

Pe - tit hom - me! Mmh!

A

Mmh! Mmh!

mp

S

ter - re, T'es ben trop pe-tit mon a - mi, T'es ben trop pe-tit, Da-me oui!» 2)Vit un

Mez.

mp

Mmh! Da - me Da - me oui! Ô!

A

mp

Mmh! Da - me oui! Ô!

nota: this song is dedicated to Brother Frederic from the abbay of Cîteaux in France, he was a friend and such a good musician, his surname was "Petithomme".

23

S maî-tre d'é-qui - page Qui lui rit au nez En lui di - sant: «Point n'en - gage Les tout nou-veaux-nés!

Mez. Ô!

A Ô!

30

S Tu n'as pas lai-de fri-mousse Mais t'es mal bâ-ti. Pour faire un tout pe-tit mous-se, T'es 'cor

Mez. Pe - tit hom - me! Ô! Ô!

A Pe - tit hom - me! Pam pam pam pam

38

S trop pe - tit, mon a - mi, T'es 'cor trop pe-tit, Da-me, oui!» 3) Dans son pa-lais de Ver-

Mez. Da - me Da - me oui! Ô Ver -

A pam pam pam Ah! Da - me oui! Da-me oui! Ô Ver -

T Au pa - lais de Ver -

mf

46

S sailles Fut trou - ver le roi: «Je suis gars de Cor-nou-ailles, Sire, é - qui-pe-z-moi!» Mais le bon roi Louis

Mez. sail - les! Ô de Cor - nou - ailles suis un pe - tit gars! Le bon roi Louis

A sail - les! Cor - nou - ail - les! Le bon roi Louis

T sail - les suis gars de Cor - nou - ailles, la la la la la! Le bon

54

S Sei-ze, En ri - ant, lui dit: «Pour ê - tre gar-de fran - çai - se, T'es bien trop pe-tit, mon a - mi, T'es bien

Mez. Sei - ze, En ri - ant, lui _____ dit: T'es bien

A Sei - ze lui dit, en _____ ri - ant: T'es bien mon a - mi

T 8 roi Louis Seize, En ri - ant, lui dit mon a - mi T'es bien

62

S trop pe-tit, Da-me, oui!» *f* 4)La guerre é-clate en Bre-tagne Au prin-

Mez. trop pe - tit, Da-me, oui! *f* Ah! *f*

A trop pe - tit, _____ Da-me, oui! *f* Ah! *f*

T 8 trop pe - tit, Da - me, *f* oui! La guerre é - clate en Bre - ta -

B *f* La guerre é - clate en Bre - ta -

70

S temps sui-vant Notre a - mi entre en cam-pagne A-vec les Chou - ans. Les balles pas-saient, nom -

Mez. _____ Ah! _____ Les balles pas - saient,

A _____ Ah! _____ Au - des -

T 8 gne! Notre a - mi entre en cam - pagne Au - des -

B gne! Ah! _____ Notre a - mi entre en cam-pagne Au - des -

77

S breuses, Au-des - sus de lui En sif - flo - tant, dé - dai - gneu - ses: «Il est trop pe - tit, ce jo-

Mez. Au-des-sus de lui Ah! trop pe -

A sus de lui Ah! Ah! Ah! L'est trop pe -

T sus de lui En sif - flo - tant, Il est trop pe -

B sus de lui En sif - flo - tant, Il est trop pe -

84

S li, Il est trop pe - tit, Da-me, oui!» *mf* 5)Ce-pen - dant, u - ne le

Mez. tit, Il est trop pe - tit, Da - me, oui, Da - me, oui! *mf* Ce - pen - dant, u - ne le

A tit, Da - me, oui, Da - me, oui! *mf* En - tre

T tit, Il est trop pe - tit, Da - me, oui! ô Da - me, oui! *mf* En - tre

B tit, ô Da - me, oui! *mf* Ce - pen - dant, u - ne le

92 *poco più lento* *pp*

S frappe En-tre les deux yeux. Par le trou, l'â-me s'é-chappe: Le voi-ci aux cieux! Son â-me s'é-

Mez. frappe En-tre les deux yeux. Son â-me s'é-chappe: Le voi-ci aux cieux! Son â-me s'é-

A les yeux. Son â-me s'é-chappe: aux cieux! Son â-me s'é-

T les deux yeux. Son â-me aux cieux!

B frappe En-tre les deux yeux. Son â-me s'é-chappe: Le voi-ci aux cieux!

101 *a tempo* *mf* *più lento* *un écho* *p*

S chap-pe: Le voi-ci aux cieux! Là, saint Pierre, qu'il dé-range, Lui dit: «Hors d'i-ci!

Mez. chap-pe: Le voi-ci aux cieux! Là, saint Pierre lui dit: Hors d'i-ci! *un écho* *p*

A chap-pe: Le voi-ci aux cieux! Là, saint Pierre lui dit: Hors d'i-ci! *un écho* *p*

T *mf* *p* *un écho* *p* Hors d'i-ci!

B *mf* Là, saint Pierre lui dit: Hors d'i-ci!

Là, saint Pierre lui dit:

a tempo
mf

S 110
Il nous faut un grand ar - chan - ge: T'es ben trop pe-tit, mon a - mi, T'es ben trop pe-tit, Da-me,

Mez.
Il nous faut un grand ar - chan - ge: T'es _____ ben _____ trop _____ pe - tit,

A
un _____ ar - chan - ge! Ah! _____

T
Il nous faut un ar - chan - ge: T'es ben trop pe - tit, mon a - mi,

B
Il nous faut un ar - chan - ge: T'es ben trop pe - tit,

a tempo

S 117
oui!»

Mez.
Da - me, oui!

A
Da - me, oui! Da - me, oui!

T
Da - me, oui! Da - me, oui!

B
Div. *mp* Unis.
Da - me, oui! Da - me, oui! 6) Mais, en ap - pre - nant la chose, Jé - sus se fâ - cha.

a tempo

A 126
p poco più lento
céleste

T
mp
En - trou - vrit son man - teau rose Pour qu'il s'y ca - chât. *p* b.f. céleste

B
p b.f. céleste

b.f.

Il était un petit homme

133

a tempo *mp* *poco più lento* *dolce*

S Fit en-trer notre a - mi Dans son pa-ra-dis, Dans son pa - ra - dis,

Mez. Fit en - trer notre a - mi Dans son pa - ra - dis,

A pa - ra - dis,

T Div. *mp* Fit en-trer notre a - mi Dans son pa-ra-dis, Dans son pa - ra - dis,

B *mp* Fit en - trer notre a - mi Dans son pa - ra - dis,

146

a tempo *poco a poco più lento* *p* *mp*

S En vé - ri-té, je vous le dis, Espour les petits! Da-me, oui! «Mon

Mez. *mp* *p* Pa - ra - dis! Pa - ra - dis! Da-me, oui! «Mon

A *mp* *p* Pa - ra - dis! Pa - ra - dis! Da-me, oui! «Mon

T *mp* *p* En di - sant: «Mon ciel de gloi-re, En vé - ri-té, je vous le dis, Espour les petits! Da-me, oui! «Mon

B *mp* *p* En di - sant: «Mon ciel de gloi-re, Pa - ra - dis! Da-me, oui! «Mon

156

S
ciel de gloi - - re, Da - me, oui! *lungo*

Mez.
ciel de gloi - - re, Est pour les pe - tits! *lungo*

A
ciel de gloi - - re, Est pour les pe - tits! *lungo*

T
ciel de gloi - - re, b.f. *lungo*

B
ciel de gloi - - re, b.f. *lungo*

Etiveau, August 2024

The little man's mother
Said to him one morning:
"At sixteen you are as tall as
Our bread bin.
In the city, you can make
A good apprentice.
But to plough the land,
You are much too small my friend,
You are much too small, Lady, yes!"

Saw a boatswain
Who laughed in his face
Saying to him:
"Nothing engages
Very new-borns!
You don't have an ugly face
But you are badly built.
To make a very small cabin boy,
You are too small, my friend,
You are too small, Lady, yes!"

In his palace at Versailles
Went to find the king:
"I am a Cornish boy, Sire, equip me! »
But the good King Louis the Sixteenth,
Laughing, said to him:
"To be a French guard,
You are much too small, my friend,
You are much too small, Lady, yes!"

War breaks out in Brittany
The following spring
And our friend enters the campaign
With Jean Chouan.
The bullets passed, numerous,
Above him Whistling, disdainful:
"He is too small, this pretty one,
He is too small, Lady, yes!"

However, one hits him
Between the two eyes.
Through the hole, the soul escapes:
Our friend is in heaven!
There, Saint Peter, whom he disturbs,
Says to him: "Get out of here!
We need a great archangel:
You are much too small, my friend,
You are much too small, Lady, yes!"

But, on learning the thing,
Jesus became angry.
Opened his pink cloak
So that he could hide there.
Thus brought our friend
Into his paradise,
Saying: "My heaven of glory,
Truly, I tell you, Is for the little ones, Lady, yes!"